

## TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



Baker M, 'Reframing Conflict in Translation' (2007) 17 Social Semiotics 151

—, Critical Readings in Translation Studies (Routledge 2010)

—, Text and Technology: In Honour of John Sinclair (J Benjamins Pub Co 1993)

Baker, Mona, 'Ethics of Renarration: Mona Baker Is Interviewed by Andrew Chesterman' (2008) 1 Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication 10

—, Critical Readings in Translation Studies (Routledge 2010)

—, In Other Words: A Coursebook on Translation (2nd ed, Routledge 2011)

—, In Other Words: A Coursebook on Translation (2nd ed, Routledge 2011)

Balmer J, Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry, vol Classical presences (Oxford University Press 2013)

Barnstone, Willis, The Poetics of Translation: History, Theory, Practice (Yale University Press 1993)

Barslund C, 'Chapter 10: The Translation of Literary Prose.', The Oxford handbook of translation studies, vol Oxford handbooks in linguistics (Oxford University Press 2011) <<http://oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-011>>

Bassnett S, 'Culture and Translation', A companion to translation studies, vol Topics in translation (Multilingual Matters, Ltd 2007)

Bassnett S and Lefevere A, Constructing Cultures: Essays on Literary Translation, vol Topics in translation (Multilingual Matters 1998)

Bassnett S and Trivedi H, Post-Colonial Translation: Theory and Practice, vol Translation studies (Routledge 1999) <<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>>

Bell, Anthea, 'Walking the Tightrope of Illusion', The translator as writer (Continuum 2006)

Berman A and Massardier-Kenney F, Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne, vol Translation studies (Kent State University

Press 2009)

Berman, Antoine, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, vol *Intersections* (State University of New York Press 1992)

Bhabha HK, *The Location of Culture* (Routledge 2004)

Boase-Beier J, *Stylistic Approaches to Translation*, vol *Translation theories explored* (St Jerome Pub 2006)

—, *A Critical Introduction to Translation Studies*, vol *Continuum critical introductions to linguistics* (Continuum 2011)

Bowker L and Pearson J, *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora* (Routledge 2002)

Boyden M, 'A Silent Spout: Paul de Man's' (2013) 19 *The Translator* 25

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret, *Less Translated Languages*, vol *Benjamins translation library* (John Benjamins 2005)

Brodie G, "'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor", *CTIS occasional papers: Volume 6*, 2010 (Centre for Translation and Intercultural Studies 2010)  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>>

—, 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', *Words, images and performances in translation*, vol *Continuum studies in translation* (Continuum 2012)  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>>

Buzelin H, 'Translations "in the Making"', *Constructing a sociology of translation*, vol *Benjamins translation library* (John Benjamins 2007)

Calzada Pérez, María, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (St Jerome Pub 2003)

—, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (St Jerome Pub 2003)

Casanova P, *The World Republic of Letters*, vol *Convergences* (Harvard University Press 2004)

Chesterman A and Wagner E, 'Is It Any Good?', *Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface*, vol *Translation theories explained* (St Jerome 2002)

Cheyfitz E, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan* (Expanded ed, University of Pennsylvania Press 1997)

Coelsch-Foisner S, Klein H, and Salzburg Conferences on Literature and Culture, Drama Translation and Theatre Practice, vol Salzburg studies in English literature and culture (Peter Lang 2004)

Costa MJ, 'Chapter 9: Mind the Gap: Translating the "Untranslatable"', Voices in translation: bridging cultural divides, vol Translating Europe (Multilingual Matters 2007)  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>>

Cronin, Michael, Translation Goes to the Movies (Routledge 2009)

—, 'Translation: The Screen Test', Translation goes to the movies (Routledge 2009)  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>>

Davis, Kathleen, Deconstruction and Translation, vol Translation theories explained (St Jerome 2001)

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith, Translators through History, vol Benjamins translation library (J Benjamins 1995)

Derrida, Jacques, Of Grammatology (Corrected ed, Johns Hopkins University Press 1997)

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick, Monolingualism of the Other: Or, The Prosthesis of Origin, vol Cultural memory in the present (Stanford University Press 1998)

Dollerup C, 'Relay in Translation'  
<[http://bwpl.unibuc.ro/uploads\\_ro/762/BWPL\\_2008\\_2\\_Dollerup.pdf](http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf)>

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves, Handbook of Translation Studies: Volume 1 (John Benjamins Pub Co 2010)  
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>>

'Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating for/through the Ear and the Mouth - Parallèles - UNIGE'  
<<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>>

Gambier Y, 'La Retraduction, Retour et Détour' (1994) 39 Meta: Journal des traducteurs

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, vol Topics in translation (2nd rev. ed, Multilingual Matters 2001)

—, 'Deconstruction', Contemporary translation theories, vol Topics in translation (2nd rev. ed, Multilingual Matters 2001)

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony, 'Technology and Translation (a Pedagogical Overview)', Translation Technology and its Teaching: (with much mention of localization) (2007)

Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History-Moretti, Franco London: Verso 2007

Grossman, Edith, 'Authors, Translators, and Readers Today', *Why translation matters*, vol *Why X matters* (Yale University Press 2010)

Hale SB, *Community Interpreting*, vol *Research and practice in applied linguistics* (Palgrave Macmillan 2007) <<http://www.palgraveconnect.com/doi/finder/10.1057/9780230593442>>  
Hatim, B. and Mason, I., *The Translator as Communicator* (Routledge 1997)

Hermans T, 'The Translator's Voice in Translated Narrative' (1996) 8 *Target* 23  
<<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>>  
—, *Translating Others* (St Jerome Pub 2006)

Hermans, Theo, *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*, vol *Translation theories explained* (St Jerome 1999)

—, *The Conference of the Tongues* (St Jerome Pub 2007)

Holmes JS, 'Chapter 15 - The Name and Nature of Translation Studies', *The translation studies reader* (2nd ed, Routledge 2004)

Inghilleri M, 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies' *The translator: Studies in intercultural communication* 125

Jacquemond, Richard, 'Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation', *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology* (Routledge 1992)

Jones FR, 'Literary Translation', *Routledge encyclopedia of translation studies* (2nd ed, Routledge 2009)  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>>

—, *Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks*, vol *Benjamins translation library* (John Benjamins 2011)

Kenny D, *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study* (St Jerome Pub 2001)  
<<http://UCL.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>>

Kruger A, Munday J and Wallmach K, *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications*, vol *Bloomsbury advances in translation studies* (Paperback ed, Bloomsbury Academic 2013)

Laera M, 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage' 21 *Contemporary Theatre Review* 213

Latour, Bruno, *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory*, vol *Clarendon lectures in management studies* (Oxford University Press 2005)

Laviosa S, *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*, vol *Approaches to translation studies* (Rodopi 2002)

Levine, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction* (Graywolf

Press 1991)

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr, *A Companion to Translation Studies*, vol Topics in translation (Multilingual Matters, Ltd 2007)

Liu LH, *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Trnslated Modernity--China, 1900-1937* (Stanford University Press 1995)

Loffredo E and Perteghella M, *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies* (Continuum 2006)

Loffredo E and Perteghella M, *One Poem in Search of a Translator: Re-Writing 'Les Fenêtres' by Apollinaire* (Peter Lang 2009)

Lotbinière-Harwood, Susanne de, *Re-Belle et Infidèle: La Traduction Comme Pratique de Réécriture Au Féminin* (Éditions du Remue-ménage 1991)

Low P, 'When Songs Cross Language Borders' (2013) 19 *The Translator* 229

Mason I, *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting* (St Jerome Pub 2001)

Mauranen A and Kujamäki P, *Translation Universals: Do They Exist?*, vol Benjamins translation library (J Benjamins Pub Co 2004)

May, Rachel, *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*, vol Studies in Russian literature and theory (Northwestern University Press 1994)

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale, *Ethics and Politics of Translating*, vol Benjamins translation library (John Benjamins 2011)

Milton J, 'Translation Studies and Adaptation Studies' [2009] *Translation Research Projects* 2 51

Munday, Jeremy, 'Equivalence and Equivalent Effect', *Introducing translation studies: theories and applications* (Routledge 2001)

—, *Translation as Intervention*, vol Continuum studies in translation (Continuum 2007)

—, *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making* (Routledge 2012)

—, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3rd ed, Routledge 2012)  
Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, vol Translation theories explained (St Jerome 1997)

Olohan M, 'Corpus Linguistics and Translation', *Introducing corpora in translation studies* (Routledge 2004)

<<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>>

- Ozolins U, 'Liaison Interpreting: Theoretical Challenges and Practical Problems around the World' (1995) 3 Perspectives 153
- Parks T, *Translating Style: A Literary Approach to Translation, a Translation Approach to Literature* (2nd ed, St Jerome Pub 2007)
- Paul G, 'Chapter 5: The Editing Process', *Translation in practice: a symposium* (Dalkey Archive Press 2009)  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>>
- Pérez González L, *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*, vol Series English in the world (Universitat de València 2003)
- Perteghella M, 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage' (2008) 8 The Journal of Romance Studies 51
- Pöchhacker F, *Introducing Interpreting Studies* (Routledge 2004)
- Pöchhacker F and Shlesinger M, *The Interpreting Studies Reader* (Routledge 2002)
- Pym, Anthony, 'European Translation Studies, Une Science Qui Dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word' (1995) 8 Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) 153
- , *Exploring Translation Theories* (Routledge 2010)
- , *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*, vol Benjamins translation library (John Benjamins Pub Co 2012)
- Rafael VL, *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule* (1st pbk. ed, Duke University Press 1993)
- Raw L, *Translation, Adaptation and Transformation*, vol Continuum advances in translation (Continuum 2012)
- Riccardi, Alessandra, *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline* (Cambridge University Press 2002)
- Robinson D, '"Marcus Tullius Cicero" and "Horace"', *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche* (St Jerome Publishing 1997)
- , *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, vol Translation theories explained (St Jerome 1997)
- Robinson, Douglas, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (St Jerome Publishing 1997)
- Rosen P, 'Old and New: Image, Indexicality, and Historicity in the Digital Utopia', *Change mummified: cinema, historicity, theory* (University of Minnesota Press 2001)

Said EW, *Orientalism*, vol Penguin classics (Penguin 2003)

Scott C, *Literary Translation and the Rediscovery of Reading* (Cambridge University Press 2012)

Seago K, 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"' (2005) 2 *Comparative Critical Studies* 23

Shusterman, Richard, *Bourdieu: A Critical Reader*, vol Critical readers (Blackwell 1999)

Simon, Sherry, 'Taking Gendered Positions in Translation Theory', *Gender in translation*, vol Translation studies (Routledge 1996)

Spirk J, *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal* (Cambridge Scholars Publishing 2014)

St. André, James, *Thinking through Translation with Metaphors* (St Jerome Pub 2010)

Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (3rd ed, Oxford University Press 1998)

St-Pierre P and Kar PC, *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations* (Pencraft International 2005)

Susam-Sarajeva S, 'Multiple-Entry Visa to Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories' (2003) 15 *Target* 1

'Table of Contents'

<<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988>>

'Target: International Journal of Translation Studies'

Tējasvini Nirañjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context* (University of California Press 1992)

'The Translator: Studies in Intercultural Communication'

Thomas, Michael, *The Reception of Derrida: Translation and Transformation* (Palgrave Macmillan 2006)

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, vol Benjamins translation library (J Benjamins Pub 1995)

Tymoczko M, 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?', *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies* (St Jerome Pub 2003)

<[http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002\\_65040.pdf](http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf)>

—, 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?', *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies* (St Jerome Pub 2003)

<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099>>

Tymoczko, Maria, *Enlarging Translation, Empowering Translators* (St Jerome 2007)

Underhill, J. W., 'Echoes of Emily Dickinson: Male and Female French Translators Listening to the Poet', *Translating women* (University of Ottawa Press 2011)

Venuti L, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Routledge 1992)

——, *The Translation Studies Reader* (3rd ed, Routledge 2012)

——, *The Translation Studies Reader* (3rd ed, Routledge 2012)

——, *The Translation Studies Reader* (3rd ed, Routledge 2012)

——, *The Translation Studies Reader* (3rd ed, Routledge 2012)

——, *The Translation Studies Reader* (3rd ed, Routledge 2012)

Venuti, Lawrence, 'Call to Action', *The translator's invisibility: a history of translation* (2nd ed, Routledge 2008)

——, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd ed, Routledge 2008)

Von Flotow-Evans, Luise, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, vol *Translation theories explained* (St Jerome Pub 1997)

——, *Translating Women* (University of Ottawa Press 2011)

Wadensjö C, *Interpreting as Interaction*, vol *Language in social life series* (Longman 1998)

Weissbort D, *Translating Poetry: The Double Labyrinth* (Macmillan 1989)

——, 'Chapter 5.3 - James S Holmes', *Translation: theory and practice ; a historical reader* (Oxford University Press 2006)

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinsson, *Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader* (Oxford University Press 2006)

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra, *Constructing a Sociology of Translation*, vol *Benjamins translation library* (John Benjamins 2007)

Wood, Michael and Bermann, Sandra, *Nation, Language, and the Ethics of Translation*, vol *Translation/transnation* (Princeton University Press 2005)

Zanettin F, *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*, vol *Translation practices explained* (St Jerome Pub 2012)